

[2009.07.23 AsianLII 邀請 TaiwanLII 加入全球 LII 家族]



Australasian Legal Information Institute

A joint facility of UTS and UNSW Faculties of Law
UTS City Campus, Level 12, Building 10
235-253 Jones Street, Ultimo NSW 2007
PO Box 123 Broadway NSW 2007
Tel: +61 2 9514 4921
Fax: +61 2 9514 4908

23 July 2009

Professor Amy Shee

CCU Centre for Legal eLearning and Interactive Teaching Chung
Cheng University Taiwan

Dear Professor Shee,

Development of a Legal Information Institute in Taiwan

Following our discussions when you attended the Asian Legal Information Institute Conference at the University of New South Wales in Sydney in February 2009, I am writing to propose a further level of cooperation in relation to free access to legal information in Taiwan and in Asia generally.

First let me thank you for representing Taiwan at the Conference, and for giving such an interesting presentation on the relationship of free access to legal information to the experiences of CCU Centre for Legal eLearning and Interactive Teaching. I am sure that the Free Access to Law Movement can benefit from your experience as it works out how to make the resources that its members provide more useful for teaching purposes.

As you know, AustLII is a founding member of the Free Access to Law Movement, and operates its joint portal, the World Legal Information Institute (WorldLII) <<http://www.worldlii.org>>, which was awarded the 2008 Award of the International Law Librarians Association (ILLA). Of the over 30 members of the Free Access to Law Movement, the majority are University-based, coming from Universities such as Cornell in the USA, the University of Montreal, the Institute of Advanced Legal Studies of the University of London, the University of Hong Kong, Otago University, the University of the South Pacific, the University of the Saarland, the University of New South Wales and the University of Technology, Sydney. As a result, the research and collaborations of these member Universities, guided by the goal of free access to legal information, are of a high level of technical expertise in the field of legal informatics.

In case it is of use to you, I have written a history and description of the development of free-access Legal Information Institutes (LIIs) to 2007 which is available at <http://www.nyulawglobal.org/globalex/Legal_Information_Institutes.htm>. You can also find a history of the WorldLII portal in SCRIPT-ed at <<http://www.law.ed.ac.uk/ahrc/script-ed/vol4-4/greenleaf.asp>>.

In addition to WorldLII, AustLII also operates the Asian Legal Information Institute (AsianLII) <<http://www.asianlii.org>>, which provides over 200 databases from all 28 jurisdictions in Asia, including Taiwan. AsianLII is the most comprehensive portal for Asian legal information. I have attached a two page outline of AsianLII's history.

AustLII's long-term model for AsianLII is as a collaborative network of independent Legal

Information Institutes from most of the jurisdictions in Asia. We are very interested to work with the that the CCU Centre for Legal eLearning and Interactive Teaching to develop an independent LII for Taiwan which can then become the Taiwan node in AsianLII.

AustLII would like to propose the following steps in relation to ongoing cooperation:

- (i) We understand that the CCU Centre for Legal eLearning and Interactive Teaching is interested to establish a free access Legal Information Institute for Taiwan, based at Chung Cheng University. If you can obtain support within your University for this project, AustLII would like to offer its assistance.
- (ii) AustLII is willing to assist such development by provision of its open source search engine, and large scale hypertext mark-up tools, which have been modified to work with the Chinese language. We would like to collaborate with CCU on their further development.
- (iii) We would like to invite delegates from CCU lead by you to visit AustLII for a week or so later this year in order to learn more about the technical and policy issues involved in free access to legal information, and to share knowledge and techniques.
- (iv) We would like to explore research collaborations in areas such as the use of bilingual legal dictionaries and thesaurii to enable multi-lingual searching, and the use of LII materials for e-learning in law.

I hope it is not too long before we are in a position to nominate the CCU Centre for Legal eLearning and Interactive Teaching for membership of the Free Access to Law Movement. I'm sure that a Taiwanese LII would make a valuable contribution to international developments in free access to law.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Graham Greenleaf', written in a cursive style.

Graham Greenleaf

Professor of Law (UNSW)

Co-Director,

AustLII & AsainLII



澳洲法律資訊中心
雪梨科技大學與新南威爾斯大學聯合邀請
UTS City Campus, Level 12, Building 10
235-253 Jones Street, Ultimo NSW 2007
PO Box 123 Broadway NSW 2007
電話：+61 2 9514 4921
傳真：+61 2 9514 4908

2009, 7 月 23 日

施慧玲教授

中正大學法律 e 化與互動教學研究中心主任

施教授，您好：

共同發展台灣法律資訊中心計畫

2009 年 2 月我們出席新南威爾斯大學內所舉辦的亞洲法律資訊中心研討會，依據討論後的結果，我正著手撰寫一份關於台灣與亞洲法律資訊免費入口進階合作的提案。

首先，我想先謝謝您在此研討會中代表台灣，且發表法律資訊免費入口網站的報告，以及提供了中正大學法律 e 化與互動教學研究中心在此方面的相關經驗。

可以肯定的是，受益於您的寶貴經驗後，使法律宣言的免費入口網站可以針對教學目標，提供使用者更多有用的資源。

如您所知，AustLII 是法律宣言的免費入口網站創辦會員與世界法律資訊中心(WorldLII) <<http://www.worldlii.org>>的營運入口之一，並於 2008 年榮獲國際法律圖書館會員協會獎。如今法律宣言的免費入口網站已超過 30 個會員，而這些會員多數以大學為主，例如：美國康乃爾大學、蒙特利爾大學、倫敦大學、香港大學的先進合法研究的學會、Otago 大學、南太平洋的大學、Saarland 的大學，新南威爾斯大學以及雪梨科技大學。這些會員大學一直朝著能使大眾免費獲取在法律資訊的領域中，屬於高層次的技術專業知識目標而努力合作研究的資訊。

為了您方便起見，我於 2007 年寫下法律資訊中心的免費入口網站的由來，您可以在 <http://www.nyulawglobal.org/globalex/Legal_Information_Institutes.htm>找到相關資訊；也可以在 WorldLII 的入口網站裡 <<http://www.law.ed.ac.uk/ahrc/script-ed/vol4-4/greenleaf.asp>>的 SCRIPT-ed 中找到相關資訊。

除了 WorldLII 之外，AustLII 還經營亞洲法律資訊中心(AsianLII) <<http://www.asianlii.org>>，此資料庫提供來自亞洲（包含台灣在內）所有 28 個司法體系裡，超過 200 筆的法律相關訊息。AsianLII 是亞洲法律資訊中最完善的門戶，所以我附加了兩頁關於 AsianLII 的由來概要。

AustLII 可作為 AsianLII 的長程目標，使 AsianLII 將亞洲區的司法串連合作成為一個獨立法律資訊中心。我們有高度的興趣與中正大學法律 e 化與互動教學研究中心共同協助台灣發展一個獨立的法律資訊中心，並讓台灣成為 AustLII 的據點之一。

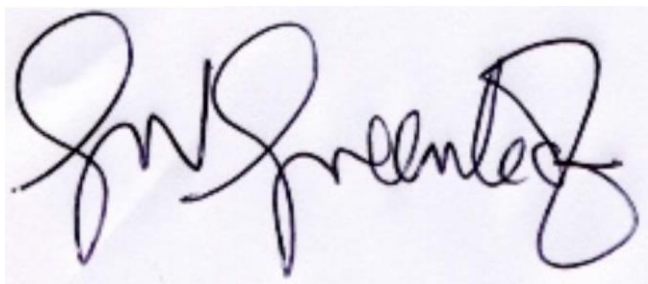
AustLII 提供了以下相關持續合作發展的要點：

- (i) 我們了解到中正大學法律 e 化與互動教學研究中心想以中正大學為基點，為台灣建立一個法律資訊中心的免費入口網站，如果您能獲得中正大學對這項

提案的支持，AustLII 將會非常樂意提供協助。

- (ii) AustLII 願意藉由提供開放式搜尋引擎發展與這樣的協助，修正大規模超文件的標註工具，使搜尋引擎上能夠使用繁體中文。我們非常希望與中正大學在未來的合作上有更進一步的發展。
- (iii) 我們希望為了學習更多與免費入口網站相關的法律資訊技術政策議題，並分享彼此的知識與科技，由邀請您代表中正大學，於下半年度參加 AustLII 為期一星期的訪談。
- (iv) 我們希望透過地區性的合作研究、考察，使用 LII 在法律的 e 化素材及雙語法律字典和同義詞庫，以促成多語搜尋系統。

我希望能夠在中正大學法律 e 化與互動教學研究中心提名為免費入口網站會員前，得到您的回覆。我確信台灣法律資訊中心的成立，將會為國際法律免費入口網站的發展上提供相當可貴的貢獻。



敬上

Graham Greenleaf
法學院教授（新南威爾斯大學）
聯合負責人，
AustLII & AsainLII

